

Article No. 331

DOI: <https://doi.org/10.26881/srg.2024.11.14>

Artykuł badawczy / Research article

Dziedzina nauk humanistycznych / Humanities

Dyscyplina naukowa: językoznawstwo / Discipline of science: linguistics

Copyright © 2024 SRG and K. Wojan¹

Citation:

Wojan, K. (2024). Zmierzch leksykografii polskiej z językiem rosyjskim? (Bibliografia słowników za lata 2016–2024). *Studia Rossica Gedanensia*, 11: 289–299. DOI: <https://doi.org/10.26881/srg.2024.11.14>



ZMIERZCH LEKSYKOLOGRAFII POLSKIEJ Z JĘZYKIEM ROSYJSKIM? (BIBLIOGRAFIA SŁOWNIKÓW ZA LATA 2016–2024)

KATARZYNA WOJAN

Uniwersytet Gdański / University of Gdańsk

Wydział Filologiczny / Faculty of Languages

Instytut Skandynawistyki i Fennistyki / Institute of Scandinavian and Finnish Studies
ul. Wita Stwosza 51, 80-308 Gdańsk, Polska / Wita Stwosza St. 51, 80-308 Gdańsk, Poland

Corresponding Author e-mail: katarzyna.wojan@ug.edu.pl

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0368-727X>

(*nadesłano / received 1.10.2024; zaakceptowano / accepted 21.10.2024*)

Abstract

The decline of Polish lexicography of the Russian language? (Bibliography of dictionaries from 2016 to 2024)

The article presents the current state of Polish lexicography with the Russian language as the subject of its description. The second part of the work contains a bibliography of 49 Polish dictionaries with Russian that were published in Poland from 2016 to 2024,

¹ This is an Open-Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0 <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), which permits redistribution, commercial and non-commercial, provided that the article is properly cited. Publisher: University of Gdańsk. Faculty of Languages [Wydawca: Uniwersytet Gdański. Wydział Filologiczny].

which is arranged chronologically. It was prepared through a library query. Based on the analysis of the collected lexicographic works, a multiple regression of this section of Polish dictionary writing, and a loss of the prestige of the Russian language in interlingual, intercultural, scientific and business contacts were found. The article contains statistical data.

Keywords: Polish translation lexicography, Russian language, bilingual dictionaries, terminological dictionaries, bibliography of dictionaries.

Abstrakt

Artykuł opisuje aktualny stan leksykografii polskiej z językiem rosyjskim stanowiącym przedmiot jej opisu. W drugiej części pracy zamieszczona została bibliografia 49 słowników polskich z językiem rosyjskim, które ukazały się w Polsce w latach 2016–2024. Wykaz ma układ chronologiczny, zaś sporządzono go drogą kwerendy bibliotecznej. Na podstawie analizy zgromadzonego zbioru opracowań leksykograficznych stwierdzono wieloraką regresję tego działu słownictwa polskiego oraz utratę prestiżu języka rosyjskiego w kontaktach międzyjęzykowych, międzykulturowych, naukowych i biznesowych. Artykuł zawiera dane statystyczne.

Słowa kluczowe: polska leksykografia przekładowa, język rosyjski, słowniki dwujęzyczne, słowniki terminologiczne, bibliografia słowników.

Prezentowane poniżej zestawienie bibliograficzne słowników jest kontynuacją badań w zakresie leksykografii polskiej uwzględniającej język rosyjski jako przedmiot opisu i obejmuje lata 2016–2024. Wcześniej chronologiczne spisy utworów leksykograficznych zamieszczone były w dwóch tomach monografii *Z dziejów leksykografii polsko-rosyjskiej*, wydanych pod odrębnymi tytułami: *Tom 1: Słowniki lingwistyczne (bibliografia za lata 1700–2015)* (Wojan 2016) oraz *Tom 2: Słowniki terminologiczne (bibliografia za lata 1803–2017)* (Wojan 2020).

Przedkładany wykaz publikacji to rejestr pozycji sporządzony drogą kwerendy bibliotecznej. Przedstawia on w większości utwory z zakresu leksykografii przekładowej, w tym – w zauważalnej mierze – terminografii. Przegląd zgromadzonych pozycji i ich usystematyzowanie umożliwia zasadnicze obserwacje.

Po pierwsze, skromna liczba tytułów – 49 utworów leksykograficznych – opublikowanych w ciągu niespełna dekady, a ściślej: dziewięciu lat, mieszcząca w sobie 29 nowości, jak też 20 wznowień, edycji zaktualizowanych, dodruków oraz różnorodnych modyfikacji wcześniejszych wydań, przy zauważalnie niskiej liczebności nakładów odzwierciedla wyraźnie obecnie słabnące – by nie powiedzieć: gasnące – trendy wydawnicze (zob. tab. 1). Jednocześnie ukazuje ona realizowane przez językoznawstwo aplikatywne zadania badawcze w zakresie glottodydaktyki, translatoryki i leksykografii (naukowej, przekładowej ogólnej, pedagogicznej, dokumentacyjnej, korpusowej, frazeografii, terminografii itd.). Nie zauważa się – w porównaniu z minionymi deka-

dami – tendencji do ogłaszania prac w nowoczesnej formie dokumentu elektronicznego, tj. w postaci dysku optycznego (1 pozycja) czy pliku do pobrania. Trzon stanowią tradycyjne, drukowane egzemplarze utworów.

Po drugie, ułożona bibliografia odzwierciedla bardzo niską dynamikę edytorską, a właściwie jej tendencję spadkową, oraz – zwłaszcza od roku 2020 – brak otwarcia działających w Polsce wydawnictw, agend i ośrodków naukowych na ruszczyznę. W porównaniu do okresów wcześniejszych (zob. Wojan 2013; 2016; 2020) rynek wydawniczy uległ niespodziewanym przemianom, czego rezultatem jest stosunkowo mała liczba publikacji naukowych (7 wąsko aspektowych i 4 naukowo-techniczne) na korzyść komercyjnych i użytkowych.

Tabela 1. Liczba słowników z językiem rosyjskim wydanych w Polsce w latach 2016–2024.

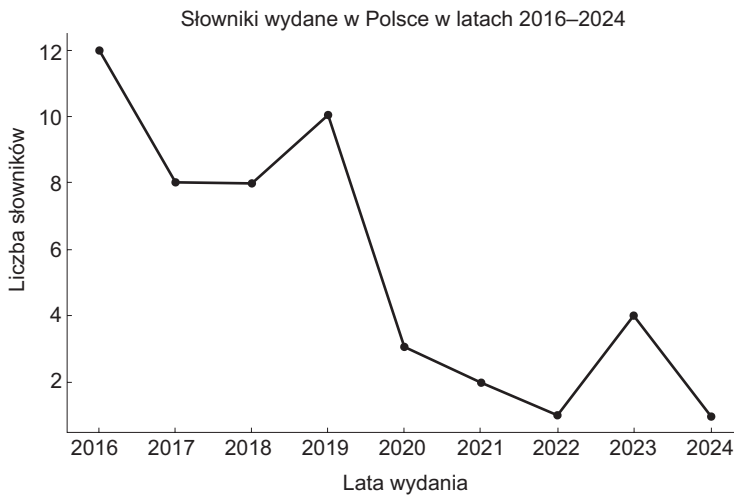
Rok wydania	Liczba tytułów
2016	12
2017	8
2018	8
2019	10
2020	3
2021	2
2022	1
2023	4
2024	1
Łącznie	49

Źródło: opracowanie własne.

Na podstawie analizy tematyki oferowanej w tytułach słowników ujętych w niniejszym zestawieniu bibliograficznym wypadałoby stwierdzić, że aktualny stan polskiej leksykografii przekładowej z językiem rosyjskim może niepokoić (zob. wykres 1). Pod względem liczby tytułów w stosunku do okresu z przełomu wieków nastąpił drastyczny spadek publikacji o charakterze słownikowym. Należy zauważyć, że na wielowiekowy dorobek polskiej leksykografii z komponentem rosyjskim składa się w sumie 2477² prac słownikowych, a do niedawna leksykografia z językiem rosyjskim w centrum stanowiła jeden z najpotężniejszych działów rodzimego słownictwa przekładowego (zob. Wojan 2018). W chwili obecnej obserwuje się już trend ujemny.

Nowości leksykograficzne, zmaterializowane w 29 pozycjach wydawniczych, stanowią blisko 60% zbioru. Nie przeważają w tym zbiorze słowniki dwujęzyczne ogólne (co wydawałoby się rzeczą naturalną z uwagi na nadrzędny aspekt ich użyteczności i małe wyspecjalizowanie). Tego rodzaju publikacji odnotowano 18, z czego 2 pozycje to słowniki dwujęzyczne tematyczne, 2 konwersacyjne (w formie rozmówek) i 3 edukacyjne obrazkowe. Wśród dwujęzycznych słowników znajdują się też 2 frazeologiczne i 1 idiomatykon (tenże w 6 zeszytach). Niska liczba pozycji wydawniczych, przynależna słownikom dwujęzycznym ogólnym, dokumentuje niestety spadek zainteresowania

² Własna baza danych. Stan z dn. 11.10.2024.



Wykres 1. Nakłady publikacji słowników z językiem rosyjskim w latach 2016–2024.

Źródło: opracowanie własne.

językiem rosyjskim, a na domiar wszystkiego ukazuje skłonność do powielania konkretnej pracy przez tego samego wydawcę (wznowienia, dodruki, a także wydania bez informacji o reedycji). Słowniki terminologiczne tworzą grupę 14 pozycji, z czego 4 publikacje mają profil ogólnotechniczny i stanowią wznowienia wydawnicze. Należy podkreślić dobry rozwój leksykografii korpusowej w minionych latach. W wykazie reprezentuje ją szeroko zakrojony projekt Jana Wawrzyńczyka – w 2018 roku światło dzienne ujrzały dwa tomy monumentalnego dzieła *Ku „Hipersłownikowi języka rosyjskiego”* (Wawrzyńczyk 2018). Jak można się spodziewać, ten nurt jednak nie doczeka się rzetelnej kontynuacji z powodu śmierci głównego autora przedsięwzięcia.

Uwagę zwraca fakt, iż w bieżącym 2024 roku³ ukazał się zaledwie jeden tytuł, a mianowicie drugi tom opracowania *Dyplomacja i polityka: rosyjsko-polski słownik przekładowy: E-K* autorstwa Ewy Białek (Białek 2024) stanowiący kontynuację projektu z lat ubiegłych (tom pierwszy wyszedł pięć lat wcześniej – zob. Białek 2019).

Analiza rodzimego słownictwa o charakterze przekładowym z ostatnich trzech lat wskazuje, że słowniki użytkowe z językiem rosyjskim wyparte zostały przez słowniki z ukraińskim w centrum. W latach 2022–2023 ogłoszono 16 wydań słowników z ukraińskim⁴, zaś z rosyjskim wyszło w tym czasie zaledwie 5. W roku bieżącym natomiast nie pojawiło się już żadne opracowanie leksykograficzne z komponentem ukraińskim⁵.

Zebranie – w sumie niewielkiego – materiału bibliograficznego świadczy o tym, że z punktu widzenia wydawców, liczących na zainteresowanie nabywcy, język rosyjski nie należy już do grupy języków prestiżowych o wysokim statusie społeczno-

³ Stan badań z dn. 11.10.2024.

⁴ Na podstawie własnej bazy danych.

⁵ Stan na dzień 11.10.2024.

-komunikacyjnym, istotnych w kontaktach międzyetnicznych i międzykulturowych oraz naukowych i biznesowych. Sytuację języka rosyjskiego dodatkowo gmatwa trwająca wojna w Ukrainie, która wywołuje naturalną awersję do tego języka. Niewielki zasób zgromadzonych tu danych bibliograficznych uzmysławia drastyczne osłabienie produktywności rodzimej leksykografii z rosyjskim w centrum i pogarszającą się kondycję tego działu słownikarstwa, a co za tym idzie, spadek aktywności filologów rosyjskich i działalności terminologów względem materii języka rosyjskiego. Przejawia się to również w redukcji języka rosyjskiego w wielojęzycznej terminografii fachowej. I na tym polu stwierdza się bowiem tendencje wysoce regresywne.

Opisany stan leksykografii polsko-rosyjskiej nie wydaje się zjawiskiem korzystnym z punktu widzenia rozwoju polskiego rosjoznawstwa, a w konsekwencji strategii bezpieczeństwa narodowego – brakuje chociażby słowników rejestrujących najnowszą terminologię wojskową, rosyjski żargon żołnierski i wojenny, informatyczny itd. „Kto zna wroga i zna siebie, nie będzie zagrożony choćby i w stu starciach” – mawiał autor najstarszego znanego nam podręcznika *Sztuka wojny*, chiński generał Sunzi żyjący w latach 544?–496? p.n.e. (zob. Sun Tzu 2013).

Bibliografia / References

- Białek, E. (2019). *Dyplomacja i polityka: rosyjsko-polski słownik przekładowy: A–D*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Białek, E. (2024). *Dyplomacja i polityka: rosyjsko-polski słownik przekładowy: E–K*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Sun Tzu. (2013). *Sztuka wojny*. [Red. B. Oczko na podstawie *Sztuka wojny* w tłumaczeniu Dariusza Bakalarza]. Wyd. 3. Gliwice: Helion – Onepress.
- Wawrzyńczyk, J. (2018). *Ku „Hipersłownikowi języka rosyjskiego”*. (1: 1–772); (2: 773–1554). Warszawa: BEL STUDIO.
- Wojan, K. (2013). Z polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników z językiem rosyjskim za lata 2005–2011 w układzie chronologicznym. *Przegląd Rusycystyczny*, 1 (141): 133–159.
- Wojan, K. (2016). *Z dziejów leksykografii polsko-rosyjskiej*. T. 1: *Słowniki lingwistyczne (bibliografia za lata 1700–2015)*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Wojan, K. (2018). Bibliografie słowników przekładowych jako narzędzie rekonstrukcji dziejów oraz oceny stanu i dorobku słownikarstwa narodowego. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*, 74: 129–144. DOI: <http://dx.doi.org/10.17651/bptj.74.10>.
- Wojan, K. (2020). *Z dziejów leksykografii polsko-rosyjskiej*. T. 2: *Słowniki terminologiczne (bibliografia za lata 1803–2017)*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.

Źródła internetowe / Internet sources

- Biblioteka Narodowa. (Online) <https://www.bn.org.pl/> (dostęp 10.10.2024).
- Narodowy Uniwersalny Katalog Centralny, NUKAT. (Online) <https://centrum.nukat.edu.pl/pl/> (dostęp 10.10.2024).

WYKAZ SŁOWNIKÓW WYDANYCH W LATACH 2016–2024 W UKŁADZIE CHRONOLOGICZNYM

2016

- Berlina, Alexandra. (2016). *Słownik obrazkowy na co dzień. Rosyjski, polski, русский, польский*. Pons. Poznań: Wydawnictwo LektorKlett. Ss. 140.
- Chwatow, Sergiusz, Timoszuć, Mikołaj. (Red.). (2016). *Wielki słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski = польско-русский, русско-польский. 300 000 haseł i wyrażeń. Obszerny suplement poświęcony Rosji oraz Unii Europejskiej po polsku i po rosyjsku*. [Zespół autorski: Sergiusz Chwatow, Mikołaj Timoszuć, Edward Szędziolorz, Barbara Walczak-Sroczyńska]. Konstancin-Jeziorna: Rea-SJ. Ss. 1721.
- Cieśla, Marta. (2016). *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Ożarów Mazowiecki: Firma Księgarska Olesiejuk. Ss. 896.
- Kapusta, Piotr. (2016). *Słownik biznesmena polsko-angielsko-rosyjski*. Kraków: Publishing House Dr Lex. Ss. 381.
- Paśko-Koneczniak, Dorota. (2016). *Słownik zapożyczeń polskich w rosyjskiej gwarze staroobrzędowców z regionu suwalsko-augustowskiego*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika. Ss. 165, [1].
- Piskorska, Julia, Szczygielska, Elżbieta. (Oprac.). (2016). *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Toruń: Wydawnictwo Literat. Ss. 347.
- Rozmówki rosyjskie*. (2016). Opracowane przez zespół redakcyjny Lingea. Wyd. 4. Kraków: Lingea. Ss. 320. [Tytuł okładkowy: „Lingea rozmówki rosyjskie ze słownikiem i gramatyką”].
- Słownik podstawowych terminów z zakresu ubezpieczeń społecznych polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski*. (2016). [Tłumaczenie i konsultacja angloznawcza Guy Torr; tłumaczenie i konsultacja niemcoznawcza Paul-Richard Gromnitza; tłumaczenie i konsultacja rusoznawcza Elena Śliwińska]. Zakład Ubezpieczeń Społecznych. [Wyd. 4]. Warszawa: [s.n.]. (Warszawa: Biuro Poligrafii ZUS). Ss. 161, [1].
- Sosnowski, Wojciech, Kisiel, Anna, Koseska-Toszewska, Violetta. (2016). *Leksykon odpowiedniości semantycznych w języku polskim, bułgarskim i rosyjskim*. T. 1: [A–E]. Warszawa: Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk. Ss. 332, [1].
- Wawrzyńczyk, Jan. (Red.). (2016). *Wielki słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski*. [Dokument elektroniczny]. Projekt programu Aleksander Mucha, Katarzyna Janus-Kwiatkowska, przygotowanie i opracowanie danych Anna Jadczyk, Katarzyna Janus-Kwiatkowska, programowanie Aleksander Mucha. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, cop. 2016, 1 pamięć USB (Flash Drive). Zybert, Mirosław. *Rosyjski w podróży: rozmówki 3 w 1*. Konsultacja językowa: Nina Gierus. Lingo – Języki Nieobce. Warszawa: Wydawnictwo Lingo. Ss. 236 stron + 1 dysk optyczny (CD-ROM).
- Woźniak, Tadeusz. (Tekst). (2016). *Ilustrowany słownik rosyjsko-polski*. Ożarów Mazowiecki: Wydawnictwo Olesiejuk. Ss. 359.

2017

- Cieszkowski, Marek. (2017). *Wczesny sowiecki język niemiecki: (na podstawie prasy, wydawnictw książkowych i materiałów propagandowych wydawanych w Związku*

- ku *Sowieckim*). Seria Sowietyzacja języka Niemców rosyjskich w latach 20. i 30. XX wieku / Jolanta Mędelka, Marek Cieszkowski, Maria Jankowiak-Rutkowska, t. 3. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego. Ss. 456, [4].
- Lingea rosyjski: *sprytny słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski: ...nie tylko do szkoły*. (2017). Wyd. 2. Kraków: Wydawnictwo Lingea. Ss. 670.
- Łabuda, Marek, Sokołowski, Tomasz. (Red.). (2017). *Uniwersalny słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Opracowanie haseł słownika: Marian Glinka, Irena Kotwicka-Dudzińska, Andrzej Narloch, Andrzej Sitarski. Pons. Wyd. 2. Poznań: Wydawnictwo LektorKlett. Ss. VIII, 606, [2]. [Tytuł okładkowy: „Słownik uniwersalny rosyjsko-polski, polsko-rosyjski”]. [Na okładce: „40 000 haseł i zwrotów, 50 000 pojęć łącznie ze słownikiem online”].
- Martin, Maria, Boratyn, Mieczysław, Januszkiewicz, Janina, Murawska, Anna, Szarski, Jan, Tabaczkiewicz, Elżbieta. (Red.). (2017). *Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski z suplementem. A–O* (= *Russko-poľskij naučno-tehničeskij slovar’ s priloženiem* [Русско-польский научно-технический словарь с приложением]). Suplement redagowali: Maria Martin, Mieczysław Boratyn. Wyd. 8, 1 dodruk. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Ss. XVI, 575. [Na stronie tytułowej, okładce i grzbiecie: „Wydawnictwo WNT”].
- Martin, Maria, Boratyn, Mieczysław, Januszkiewicz, Janina, Murawska, Anna, Szarski, Jan, Tabaczkiewicz, Elżbieta. (Red.). (2017). *Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski z suplementem. П–Я* (= *Russko-poľskij naučno-tehničeskij slovar’ s priloženiem* [Русско-польский научно-технический словарь с приложением]). Słownik redagowali: Maria Martin, Mieczysław Boratyn, Janina Januszkiewicz, Anna Murawska, Jan Szarski, Elżbieta Tabaczkiewicz. Suplement redagowali Maria Martin, Mieczysław Boratyn. Wyd. 8, 1 dodruk. (PWN). Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2017. Ss. [3], 576–1148. [Na stronie tytułowej, okładce i grzbiecie: „Wydawnictwo WNT”].
- Martin, Maria, Januszkiewicz, Janina, Boratyn, Mieczysław. (Red.) (2017). *Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski z suplementem. A–Ó* (= *Polško-russkij naučno-tehničeskij slovar’ s priloženiem* [Русско-польский научно-технический словарь с приложением]). Suplement redagował Mieczysław Boratyn. Wyd. 7, 1 dodruk. (PWN). Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Ss. X, 527. [Na stronie tytułowej, okładce i grzbiecie: „Wydawnictwo WNT”]. [Dla tłumaczy, pracowników naukowych, przedsiębiorców, studentów oraz wszystkich korzystających z literatury naukowej i tekstów specjalistycznych zarówno w języku polskim, jak i rosyjskim].
- Martin, Maria, Januszkiewicz, Janina, Boratyn, Mieczysław. (Red.) (2017). *Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski z suplementem. P–Ž* (= *Polško-russkij naučno-tehničeskij slovar’ s priloženiem* [Русско-польский научно-технический словарь с приложением]). Suplement redagował Mieczysław Boratyn. Wyd. 7, 1 dodruk. (PWN). Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2017. Ss. [5], 530–1208. [Na stronie tytułowej, okładce i grzbiecie: „Wydawnictwo WNT”]. [Dla tłumaczy, pracowników naukowych, przedsiębiorców, studentów oraz wszystkich korzystających z literatury naukowej i tekstów specjalistycznych zarówno w języku polskim, jak i rosyjskim].

Woźniak, Tadeusz. (Tekst). (2017). *Ilustrowany słownik rosyjsko-polski*. Ożarów Mazowiecki: Wydawnictwo Olesiejuk. Ss. 359. [Na okładce: „6000 niezbędnych rosyjskich słów, nieodzowna pomoc dla uczniów”].

2018

Fedorushkov, Yury. (2018). *Kieszonkowy słownik piłki nożnej: rosyjsko-polski i polsko-rosyjski = Kartmannyj slovar' futbola: rusko-poľskij i poľsko-russkij* [*Карманный словарь футбола: русско-польский и польско-русский*]. Warszawa: Centrum Polsko-Rosyjskiego Dialogu i Porozumienia. Ss. 72.

Kostiuk, Volodymyr, Pasicka, Edyta, Shchipakin, Mikhail, Usovich, Alexander, Enciu Valeriu. (2018). *Wielojęzyczny słownik terminów anatomicznych: polsko-lacińsko-angielsko-rosyjsko-białorusko-ukraińsko-rumuński*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Przyrodniczego we Wrocławiu. Ss. 709, [2]. [Dla naukowców, studentów i specjalistów z dziedzin nauk weterynaryjnych, technologicznych, biologicznych i innych].

Pacula, Jarosław. (2018). *Polszczyzna w GUŁagu: słownik*. Bielsko-Biała: Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej. Ss. 689.

Rozmówki rosyjskie: ze słownikiem i gramatyką. (2018). Opracowane przez zespół redakcyjny Lingea. Wyd. 5. Kraków: nakładem Wydawnictwa Lingea. Ss. 320. [Tytuł grzbietowy: „Lingea: rozmówki rosyjskie”].

Sprytny słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. (2018). Opracowany przez zespół redakcyjny Lingea. Wyd. 3. Kraków: Wydawnictwo Lingea. Ss. 684. [Tytuł okładkowy: „Lingea rosyjski: sprytny słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski: ...nie tylko do szkoły”].

Wawrzyńczyk, Jan. (2018). *Ku „Hipersłownikowi języka rosyjskiego”. (1: 1–772)*. Wyd. 1. Warszawa: BEL STUDIO. Ss. 772.

Wawrzyńczyk, Jan. (2018). *Ku „Hipersłownikowi języka rosyjskiego”. (2: 773–1554)*. Wyd. 1. Warszawa: BEL STUDIO. Ss. [3], 774–1552, [1].

Wawrzyńczyk, Jan, Kuratczyk, Magdalena, Małek, Eliza, Gołubiewa, Albina, Bartwicka, Halina, Wawrzyńczyk, Andrzej. (2018). *Wielki słownik rosyjsko-polski = Russko-poľskij slovar' [Русско-польский словарь]*. [Red. nac. Jan Wawrzyńczyk]. Wyd. 1, dodruk. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Ss. 937. [Tytuł okładkowy i grzbietowy: „Wielki słownik rosyjsko-polski: russkij”].

2019

Afanas'ev, Aleksandr. (2019). *Russkie narodnye skazki [Русские народные сказки] = Rosyjskie narodowe bajki: z podręcznym słownikiem rosyjsko-polskim*. Seria Skazki dla Dzieci [Сказки для детей]. Ruda Śląska: Wydawnictwo (ze słownikiem). Ss. 230. [Na okładce, grzbiecie i stronie tytułowej: „[ze słownikiem]. Poziom B2/C1”].

Antoniuk, Anna, Kononenko, Iryna, Mela-Cullen, Wioletta, Mytnik, Irena, Roguska, Julia, Szafernakier-Świrko, Anna, Wasiak, Elżbieta. (2019). *Słownik tematyczny polsko-rosyjski = Poľsko-russkij tematičeskij slovar' [Польско-русский тематический словарь]*. Myśli Uczesane: Seria Leksykograficzna Katedry Ukrainistyki

- Uniwersytetu Warszawskiego, t. 3. Warszawa: Katedra Ukrainistyki. Uniwersytet Warszawski. Ss. 600.
- Białek, Ewa. (2019). *Dyplomacja i polityka: rosyjsko-polski słownik przekładowy: A–D*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej. Ss. 285.
- Chwatow, Sergiusz, Timoszuł, Mikołaj. (Red.). (2019). *Wielki słownik polsko-rosyjski = polsko-russkij: 300 000 haseł i wyrażeń. Obszerny suplement poświęcony Rosji oraz Unii Europejskiej po polsku i po rosyjsku*. Konstancin-Jeziorna: REA-SJ. Ss. 964.
- Chwatow, Sergiusz, Timoszuł, Mikołaj. (Red.). (2019). *Wielki słownik rosyjsko-polski = russko-połskij: 300 000 haseł i wyrażeń. Obszerny suplement poświęcony Rosji oraz Unii Europejskiej po polsku i po rosyjsku*. Konstancin-Jeziorna: REA-SJ. Ss. 806.
- Jochym-Kuszlikowa, Ludwika, Kossakowska, Elżbieta. (2019). *Rosyjsko-polski słownik handlowy*. Wyd. 1, dodruk. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Ss. XIII, [1], 652.
- Kozdra, Michał, Dubichynskiy, Volodymyr. (2019). *Dydaktyczny słownik tematyczny rosyjsko-polskich paraleli lekсыkalnych: lekсыka kulinarna (rzeczowniki) (= Učebnyj tematičeskij slovar' russko-połskih leksiceskich paralelej: kulinarnaâ leksika (imena sušestvitel'nye) [Учебный тематический словарь русско-польских лексыческих параллелей: кулинарная лексыка (имена суэствительные)])*. Wyd. 1. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego. Ss. 202.
- Kuratczyk, Magdalena. (2019). *Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski / polsko-russkij, rosyjsko-polski / russko-połskij (= Slovar' ũridičeskij terminologii polsko-rosyjski / polsko-russkij, rosyjsko-polski / russko-połskij [Словарь юридической терминологии польско-русский, русско-польский])*. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck. Ss. XXI, 778. [Słownik dla tłumaczy, prawników, studentów oraz dla pragnących pogłębić wiedzę z zakresu języka rosyjskiego].
- Lachur, Czesław. (2019). *Polskie przyimki wtórne i jednostki o funkcji przyimkowej w użyciu realnym: materiały do słownika (w zestawieniu z językiem rosyjskim)*. T. 1: *A conto – oprócz*. Wyd. 1. Kępa-Opole: Wydawnictwo Nowik Sp. j. Ss. 425.
- Rodziewicz, Barbara. (2019). *Polsko-niemiecko-rosyjski słownik terminów lingwistycznych*. Uniwersytet Szczeciński. Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego. Ss. 153.

2020

- Kowalczyk, Joanna. (2020). *Terminologia rosyjskiego prawa konstytucyjnego: słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski = Terminologiâ rossijskogo konstitucionnogo prava: russko-połskij, polsko-russkij slovar' [Терминология російського конституційного права: русско-польський, польско-русський словарь]*. Kraków: Wydawnictwo LIBRON – Filip Lohner. Ss. 162.
- Sojka, Stanisław. (2020). *Praktyczny słownik polsko-rosyjski z uwzględnieniem sakralizmów i terminów łacińskich = Praktyčeskij polsko-russkij slovar' soderžit sakralizmy i latinskie terminy [Практический польско-русский словарь содержит сакрализмы и латинские термины]*. Tarnów = Tarnuv: Wydawnictwo Diecezji Tarnowskiej Biblios. Ss. 362.
- Wawrzyńczyk, Jan. (Red.). (2020). *Nowy słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Autorzy haseł: Jan Wawrzyńczyk, Halina Bartwicka, Valentina Kulpina, Eliza Małek.

Autorka zarysu gramatyki Valentina Kulpina. Wyd. 1, dodruk. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Ss. XVI, 1264. [Tytuł grzbietowy: „руско-польский, польско-русский”].

2021

Basko, Nina, Drużyłowska, Dorota, Walczak, Jakub. (2021). *Frazeologia w rosyjskim i polskim dyskursie społeczno-politycznym: przegląd i konfrontacja = Frazeologią v ruskom i polskom obšestvenno-političeskom diskurse: obzor i sopostavlenie* [Фразеология в русском и польском общественно-политическом дискурсе: обзор и сопоставление]. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Praca Naukowych „Universitas”. Ss. 237. [Zawiera *Indeks polsko-rosyjski* oraz *Indeks rosyjski*].

Wawrzyńczyk, Jan. (Red.). (2021). *Nowy słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Autorzy haseł: Jan Wawrzyńczyk, Halina Bartwicka, Valentina Kulpina, Eliza Małek. Autorka zarysu gramatyki Valentina Kulpina. Wyd. 1, dodruk. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Ss. XVI, 1264. [Tytuł grzbietowy: „руско-польский, польско-русский”].

2022

Piasecka, Agata. (2022). *Wybrane zagadnienia z frazeologii rosyjskiej wraz ze słownikiem rosyjskich jednostek stałych = Izbrannye voprosy po russoj frazeologii vmeste so slovarem russkih ustojčivyh edinic* [Избранные вопросы по русской фразеологии вместе со словарем русских устойчивых единиц]. Wyd. 1. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. Ss. 128.

2023

Chlebda, Wojciech. (Red.). (2023). *Polsko-rosyjski słownik par przekładowych: tom zbiorczy „Podręcznego idiomatykonu polsko-rosyjskiego” (z. 6–10)*. Zespół autorski: Daniel Borysowski [i 15 pozostałych]. Uniwersytet Opolski. Wyd. 1. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego. Ss. 910, [1].

Khvatov, Sergey, Dubichynskiy, Volodymyr, Vladimir, Medvedev. (2023). *Rusko-polsko-angijskij slovar' èkonomičeskoj i kommerčeskoj terminologii (s definicjami i ukazatelami)* [Русско-польско-английский словарь экономической и коммерческой терминологии (с дефинициями и указателями)] = *Rosyjsko-polsko-angijski słownik terminologii ekonomicznej i handlowej (z definicjami i indeksami)* = *Russian-Polish-English dictionary of economic and commercial terminology (with definitions and indexes)*. 1 izd. [1 izd.]. Varšava [Варшава]: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Ss. 407, [1].

Miturska-Bojanowska, Jolanta. (2023). *Polsko-rosyjski słownik terminów lingwistycznych z indeksem a fronte = Pol'sko-russkij slovar' lingvističeskich terminov s alfavitnym ukazatelem* [Польско-русский словарь лингвистических терминов с алфавитным указателем]. Szczecin: Volumina.pl Daniel Krzanowski. Ss. 382.

Wawrzyńczyk, Jan. (Red.). (2023). *Nowy słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Autorzy haseł: Jan Wawrzyńczyk, Halina Bartwicka, Valentina Kulpina, Eliza Małek. Autorka zarysu gramatyki: Valentina Kulpina. Wyd. 1, dodruk. Warszawa: Wydaw-

nictwo Naukowe PWN. Ss. XVI, 1264. [Tytuł grzbietowy: „*русско-польский, польско-русский*”].

2024

Białek, Ewa. (2024). *Dyplomacja i polityka: rosyjsko-polski słownik przekładowy: E-K*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej. Ss. 273.

Competing interests: The author declares that she has no competing interests.